

Letizia RICHARDSON BUGLIANI.
 LA TRADUCCIÓN EN EL CORREO DEL ORINOCO. UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA. FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN. ESCUELA DE IDIOMAS MODERNOS. TESIS DE GRADO MENCIÓN SOBRESALIENTE. TUTORA: MARÍA DEL ROSARIO DE LEÓN

El *Correo del Orinoco* fue fundado por iniciativa de Simón Bolívar, tras la instauración de la III República en Angostura, actual Ciudad Bolívar. Fue el órgano oficial del gobierno y vocero del movimiento independentista que se estaba gestando en la provincia de Venezuela. El *Correo del Orinoco* ha sido objeto de estudio por parte de prestigiosos investigadores que han destacado la labor periodística de las personalidades que allí trabajaron, a través de la difusión de noticias y comentarios de índole política, económica, comercial, etc. Sin embargo, la

labor periodística-traducciona es poco conocida. Este trabajo tiene por finalidad compilar las informaciones traducidas de carácter internacional y nacional publicadas en ediciones monolingües y plurilingües entre 1818 y 1822. Para dar cumplimiento a los objetivos específicos creamos los siguientes instrumentos: 1. instrumento para identificar las traducciones a partir de las fuentes consultadas y otras marcas indicatorias, 2. una planilla de extracción de los contenidos fundamentales del conjunto de traducciones identificadas; 3. dos formatos de presentación de traducciones con autoría nombrada y del conjunto de traducciones *stricto sensu*. Distinguimos dos tipos de documentos: traducciones libres y traducciones *stricto sensu*. Las primeras se caracterizan por estar integradas sólo por el texto término, mientras que las segundas comprenden también el texto original. Respecto a la labor periodística traduccional, podemos afirmar que fue mayormente anónima. En cuanto a los presuntos autores identificados de las traducciones, hallamos: 4 pseudónimos (en un solo caso pudimos descubrir al personaje referido) y 4 autorías nombradas (3 periódicos venezolanos y un nombre propio). Los temas de las traducciones están focalizados en diversas áreas: España, América del Sur, Venezuela y la Gran Colombia

y Europa. En resumidas cuentas, tales noticias tenían el propósito de librar una «guerra de papeles» contra las autoridades españolas y crear una matriz de opinión favorable a la causa independentista de América del Sur, incluso de Venezuela y la Gran Colombia. El número de traducciones identificadas alcanza los 262 documentos, que pueden clasificarse en traducciones de carácter internacional (232) y de carácter nacional (30). El análisis de las fuentes de las traducciones revela que el tipo de fuente más consultada es: gacetas de procedencia extranjera (en las traducciones de carácter internacional); y gacetas extranjeras y el mismo *Correo* orinoquense (en las traducciones de carácter nacional). A partir de dicho análisis pudimos precisar la lengua

de origen y la lengua término de algunas traducciones, lo cual nos permitió establecer el número de ediciones monolingües, bilingües y trilingües en ambos grupos. El estudio de las traducciones *stricto sensu* revela que sus presuntos autores tenían un buen dominio de la lengua de origen y la lengua término. Dichas traducciones son mayormente bilingües (tres son monolingües y una sola trilingüe).

Podemos concluir que la labor periodística traduccional en el *Correo* angostureño fue una actividad constante que permitió reproducir informaciones de carácter internacional y nacional de fuentes extranjeras y producir noticias sobre Venezuela y la Gran Colombia hacia otros países, tanto en español como en otras lenguas. □